



Estudos Teológicos foi licenciado com uma Licença Creative Commons –
Atribuição – NãoComercial – SemDerivados 3.0 Não Adaptada

<http://dx.doi.org/10.22351/et.v61i1.3845>

EXAMEN CRÍTICO DE LA PERSPECTIVA GEOGRÁFICA DEL TEMPLO EN LA ESCENA DE LA VIUDA POBRE DE MARCOS 12,41-44¹

*Critical exam of the geographic perspective of the temple
in the scene of the poor widow of Mark 12,41-44*

Carlos Olivares²

Resumen: El Evangelio de Marcos describe una escena en donde una viuda pobre ofrenda todo lo que tiene (Mc 12,41-44). Si bien el relato ocurre en el templo, el pasaje no especifica en qué lugar del templo en particular los eventos de la perícopa acontecen. Los intérpretes en general establecen que el evento ocurre en el atrio de las mujeres, en frente de la cámara del tesoro. Este artículo crítica esta conclusión, entre otras propuestas, evaluando las dos principales fuentes usados por estos autores (Josefo y Mishná). Metodológicamente el trabajo examina críticamente las fuentes usadas por la literatura secundaria, y analiza la perícopa desde una perspectiva literaria, asumiendo por tanto una lectura sincrónica

Palabras claves: Evangelio de Marcos. Estudio literario. Josefo. Mishná. Templo de Herodes.

Abstract: The Gospel of Mark describes a scene in which a poor widow offers everything she has (Mark 12,41-44). Even though the account occurs in the temple, the passage does not specify in what place of the temple in particular the events of the pericope happen. Generally, interpreters locate the event as happening in the women's atrium, in front of the treasury chamber. This article criticizes this conclusion, among other proposals, evaluating the two main sources from which these authors build this interpretation (Josephus and Mishna). Methodologically, the paper examines critically the sources used by secondary literatures, and analyses the pericope from a literary perspective, therefore assuming a synchronic reading.

Keywords: Gospel of Mark. Literary study. Josephus. Mishna. Herod's Temple.

¹ O artigo foi recebido em 12 de dezembro de 2020 e aprovado em 21 de janeiro de 2021 com base nas avaliações dos pareceristas *ad hoc*.

² Doutor. Profesor de Nuevo Testamento en UNASP-EC. E-mail: carlos.olivares@unasp.edu.br

Introducción

El Evangelio de Marcos describe una escena que transcurre en el templo, en donde una viuda pobre ofrenda todo lo que tiene, y provoca que Jesús llame la atención de sus discípulos sobre el acto dadivoso (Mc 12,41-45). Diversos estudios acerca de la perícopa se centran en determinar el significado de las palabras de Jesús, y en establecer el rol teológico del episodio en función de la lectura global del relato marcano³. Otros, por su parte, determinan además el lugar en que la escena transcurre dentro del templo, estableciendo detalles escénicos puntuales⁴. Este artículo evalúa los argumentos de este último grupo, mayormente comentarios bíblicos, examinando si existe base para establecer exactamente en qué parte del templo el relato de la viuda acontece en Marcos⁵.

Metodológicamente, el trabajo evalúa críticamente bibliografía centrada en el tema de la viuda pobre en el texto de Marcos. El artículo examina el material extrabíblico usado por aquellos que establecen locaciones particulares del relato, advirtiendo debilidades, lagunas e interpretaciones con escaso cimientto documental. Al determinar el significado de términos griegos, el trabajo igualmente dialoga con textos contenidos en lo que hoy se conoce como la Septuaginta (LXX), entre otras fuentes Helenísticas disponibles en el primer siglo CE. Al hacer esto, se intenta erigir un puente semántico que arroje luz en la comprensión de ciertas palabras que sugieran aspectos espaciales, y comparar como estos ocurren en las fuentes secundarias. También, el trabajo construye metodológicamente sus argumentos a partir de una lectura literaria centrada en el texto de Marcos. La metodología literaria comprende examinar el escrito marcano desde un punto de vista sincrónico, notando como Marcos estructura el contexto geográfico de

³ WRIGHT, A. G. The Widow's Mites: Praise or Lament – a Matter of Context. *Catholic Biblical Quarterly*, v. 44, n. 2, p. 256-265, 1982; SUGIRTHARAJAH, R. S. The Widow's Mites Revalued. *Expository Times*, v. 103, n. 2, p. 42-43, 1991; SMITH, G. A. Closer Look at the Widow's Offering: Mark 12:41-44. *Journal of the Evangelical Theological Society*, v. 40, n. 1, p. 27-36, 1997; MALBON, E. S. The Poor Widow in Mark and Her Poor Rich Readers. *Catholic Biblical Quarterly*, v. 53, n. 4, p. 589-604, 1991; JENSEN, D. D. The Widow's Mite. *Word & World*, v. 17, n. 3, p. 282-288, 1997. Si bien algunos han discutido aspectos geográficos del pasaje (LAU, M. Die Witwe, das γαζοφυλάκιον und der Tempel. Beobachtungen zur Mk Erzählung vom „Scherlein der Witwe“ (Mk 12,41-44). *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 107, n. 2, p. 186-205, 2016; DERRETT, J. D. M. 'Eating Up the Houses of Widows': Jesus's Comment on Lawyers. *Novum Testamentum*, v. 14, n. 1, p. 1-9, 1972), esta discusión ha sido tangencial, centrándose mayormente en temas interpretativos.

⁴ COLLINS, A. Y. *Mark: A Commentary*. Minneapolis: Fortress, 2007. p. 587-588; WESSEL, W. W. Mark. In: GAEBELEIN, F.; DOUGLAS, J. D. (eds.). *The Expositor's Bible Commentary*. Grand Rapids: Zondervan, 1984. p. 740; HENDRIKSEN, W. *Exposition of the Gospel According to Mark*. Grand Rapids: Baker Book House, 1975. p. 505-506; EDWARDS, J. R. *The Gospel According to Mark*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002. p. 380; FRANCE, R. T. *The Gospel of Mark: A Commentary on the Greek Text*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002. p. 492.

⁵ En tanto Lucas también menciona el incidente (Lc 21:1-4), el presente ensayo, teniendo como base la metodología propuesta, se enfoca únicamente en el segundo evangelio, haciendo notar como el tal configura la escena en la geografía del templo.

la historia de la viuda a partir de las escenas circundantes⁶. El término geografía opera en este trabajo en el sentido de representación territorial. Esto significa describir y establecer el territorio del templo de Herodes, lo cual involucra explorar las divisiones y el mobiliario que este, como se verá, se especula teóricamente exhibía.

El ensayo se divide en dos partes. En la primera, la más extensa, se examinan las fuentes primarias empleadas por los intérpretes en conjunción con el texto de Marcos. En la segunda, el estudio analiza únicamente el texto de Marcos. El trabajo ha dejado el examen de la geografía de la perícopa marcana para el final, para de este modo evidenciar los detalles literarios particulares que emergen de la escena, en contraposición con los datos presentes en otras obras.

Perspectiva crítica bibliográfica

En este primer apartado se exploran las diversas imágenes geográficas que surgen en los escritos de los intérpretes de Marcos. Estas fuentes secundarias erigen sus interpretaciones a partir de obras tan diversas como la Biblia Hebrea, la LXX, Josefo y la Mishná, entre otras. Un examen de esta naturaleza expone la dificultad que existe al determinar la geografía del episodio de la viuda pobre en Marcos.

A fin de limitar este estudio, el presente trabajo explora mayormente el análisis de los escritos de Flavio Josefo y la Mishná en el contexto de la restructuración arquitectónica que el templo experimentó en tiempos de Herodes el Grande⁷. El uso de estas dos fuentes, excluyendo otras posteriores como el Talmud, ocurre en escritos crítico-históricos modernos que tienen como objetivo reconstruir la imagen arquitectónica del templo antes de su destrucción en la segunda mitad del primer siglo CE⁸. Una de las limitaciones de esta empresa, empero, recae en la utilización indiscriminada de la Mishná, un documento cuya composición ocurrió a fines del año 200 d. C, y que se cree no representa una fuente literaria indisputable en relación con la restauración histórica del aspecto material del templo⁹. Su empleo, por tanto, debe realizarse críticamente y con cautela¹⁰. Lo mismo puede decirse respecto a Josefo, cuyos escritos en ciertos casos demuestran contradicciones¹¹. El examen de sus escritos, no obstante,

⁶ ROBBINS, V. K. *Exploring the Texture of Texts: A Guide to Socio-Rhetorical Interpretation*. Valley Forge, PA: Trinity Press International, 1996; RHOADS, D. Narrative Criticism and the Gospel of Mark. *Journal of the American Academy of Religion*, v. 50, n. 3, p. 411-434, 1982.

⁷ NETZER, E.; LAUREYS-CHACHY, R. *The Architecture of Herod, the Great Builder*. Grand Rapids: Baker Academic, 2008. p. 137-178

⁸ SCHWARTZ, J.; PELEG, Y. Notes on the Virtual Reconstruction of the Herodian Period Temple and Courtyards. In: FINE, S. (ed.). *The Temple of Jerusalem: From Moses to the Messiah*. Leiden: Brill, 2011. p. 204-205; NETZER; LAUREYS-CHACHY, 2008, p. 137-178; VINCENT, L. H. Le Temple hérodien d'après la Mišnah. *Revue biblique*, v. 61, n. 1, p. 5-35, 1954; VINCENT, L. H. Le Temple hérodien d'après la Mišnah (suite). *Revue biblique*, v. 61, n. 3, p. 398-418, 1954.

⁹ SCHWARTZ; PELEG, 2011, p. 72-74; GUNTER, D. M.; PERRIN, N. Temple. In: GREEN, J. B. (ed.). *Dictionary of Jesus and the Gospels*. Second edition. Downers Grove: Inter-Varsity Press, 2013. p. 940.

¹⁰ STEMBERGER, G. Dating Rabbinic Traditions. In: BIERINGER, R. et al. (eds.). *The New Testament and Rabbinic Literature*. Leiden: Brill, 2010. p. 79-96.

¹¹ Ver, por ejemplo, Josefo, *A.J.* 15:380-402; *B.J.* 5:184-227. Cf. *Carta de Aristeeas*, 83-90.

aunque son también empleados con reserva en este trabajo, aun constituyen una fuente importante de información. Lo anterior surge en particular al examinarlos críticamente¹², y reconocer además que los tales fueron elaborados a partir de las nociones de la historiografía antigua, y no moderna¹³.

En frente del *gazophylakion*

El primer detalle geográfico que el texto de Marcos provee, y que de algún modo u otro podría contextualizar la posición del Jesús marcano en el templo, y por ende de la viuda, acontece al comenzar el episodio. El Jesús de Marcos está sentado delante del *gazophylakion* (Mc 12,41), un sustantivo griego que las versiones de la Biblia rinden como “arca de la ofrenda” (RVR 1960), “cofres de las ofrendas” (DHH), “arca del tesoro” (LBLA) o “la caja del dinero del templo” (PDT). La interpretación del *gazophylakion*, como un artefacto físico que sirve de receptáculo, es la posición léxica seguida por varias versiones de la Biblia e intérpretes marcanos¹⁴. Empero, en documentos Helenísticos previos y contemporáneos con el texto de Marcos, el vocablo *gazophylakion* designa un “lugar” en el que se almacenan objetos valiosos, y no necesariamente un mueble con forma de cofre o arca en la que se deposita dinero¹⁵. La LXX, entre otros escritos¹⁶, ilustra precisamente esto al describir el acopio de bienes realizado en diferentes sectores de una residencia o templo (Esd 10,6; Neh 3,30; 2 Mac 3,6)¹⁷. En la obra *Geografía*, por citar otro caso, el historiador griego Estrabón cuenta como Lisímaco de Tracia empleó el cabo de Kaliakra (Bulgaria) como un *gazophylakion* (Estrabón, *Geogr.* 7.6.1.37). El sustantivo nuevamente opera aquí en el sentido de almacén de acervos valiosos, restándole otra vez el significado de alcancía o arca¹⁸.

¹² MASON, S. Contradiction or Counterpoint? Josephus and Historical Method. *Review of Rabbinic Judaism*, v. 6, n. 2, p. 145-188, 2003.

¹³ HUNTSMAN, E. D. The Reliability of Josephus: Can He be Trusted? In: HALL, J. F.; WELCH, J. W. (eds.). *Masada and the World of the New Testament*. Provo, Utah: BYU Studies, 1997. p. 392-402. Para una visión general de la imparcialidad y contradicciones en los escritos de Josefo, y aun así reconocer que estos tienen la capacidad de ofrecer algún tipo de información confiable, ver MASON, S. *Josephus and the New Testament*. Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 2003.

¹⁴ BLIGHT, R. C. *An Exegetical Summary of Mark 9-16*. Dallas: SIL International, 2014. p. 204-205; FRANCE, R. T. *The Gospel of Mark: A Commentary on the Greek Text*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002. p. 492; STEIN, R. H. *Mark*. Grand Rapids: Baker Academic, 2008. p. 579; HARRISON, E. F. *Marcos*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1971. p. 85; CARILLO ALDAY, S. *El Evangelio según San Marcos*. Estella, Navarra: Verbo Divino, 2008. p. 209.

¹⁵ BAUER, W. et al. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press, 2000. p. 186; LIDDELL, H. G.; SCOTT, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: The Clarendon Press, 1996. p. 335. Ver NVI: “Jesús se sentó frente al lugar donde se depositaban las ofrendas [...]”.

¹⁶ E.g. Josefo, *A.J.* 9:164; 11:119, 126; 13:429; 19:294; *B.J.* 5:200; 6:282. Cf. 4 Mac 4,3.6.

¹⁷ Otros ejemplos en la LXX pueden ser examinados en 1 R 23,11; 1 Esr 5,44; 8,18.44; Neh 10,37-38; 12,44; 13,4-5.7-9; Est 3,9; 1 Mac 3,28; 14,49; 2 Mac 3,24.28.40; 4,42; 5,18 (MURAOKA, T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009. p. 125).

¹⁸ Ver también Estrabón, *Geogr.* 12.5.2.18; 13.4.1.7; 14.5.10.2; 17.3.12.23. Cf. Diodoro Sículo, *Biblioteca histórica*, 9.12.2.

En términos geográficos, no existe evidencia que permita ubicar con exactitud donde el *gazophylakion*, es decir la cámara del tesoro, estaba localizada en el primer siglo CE. Flavio Josefo menciona que existía un *gazophylakion* en el templo de Herodes (Josefo, *A.J.* 19:294)¹⁹, pero resulta difícil y confuso determinar su emplazamiento²⁰. Josefo, por ejemplo, indica que los “pórticos que había entre las puertas, en el interior del muro que estaba frente a las salas del tesoro [*gazophylakiōn*], eran sostenidos por bellas y grandes columnas” (Josefo, *B.J.* 5:200²¹). La duda que surge frente a esta declaración comprende entender si el *gazophylakion* estaba dentro de los muros o estaba en frente de ellos. Adela Yarbro Collins lo entiende en el primer sentido, sosteniendo que, en los patios internos, es decir en donde estaba ubicado el lugar santo, existían habitaciones con tesoros²². Sin embargo, aun si se concede que la lectura de Collins es correcta, todavía no existe claridad expresa en determinar en donde estaban ubicadas estas habitaciones en relación con el lugar en que la escena de la viuda acontece en Marcos. ¿Las salas del tesoro [*gazophylakiōn*] rodeaban todo el lugar santo o estas se localizaban a su lado derecho o izquierdo? Es difícil saberlo. Lo claro, con todo, es que Josefo afirma que el *gazophylakion* almacenaba una cantidad importante de dinero y bienes (Josefo, *B.J.* 6:281-282), y que era administrado por uno (Josefo, *B.J.* 6:390) o más tesoreros (Josefo, *A.J.* 15:408; 20:194)²³.

En consecuencia, el texto de Marcos indica que Jesús observa a la viuda depositar dinero, cuando estaba sentado en frente de la cámara del tesoro (*gazophylakion*), conectando monetariamente el relato con el sustantivo. Lamentablemente, en base a las fuentes que existen, y a partir de esta relación económica, no es posible situar geográficamente en qué lugar del templo la cámara se ubicaba, y por ende situar donde la escena de la viuda transcurre.

Trece šôpor con forma de cuerno

Algunos suponen que cerca del *gazophylakion* había cofres en donde los adoradores depositaban ofrendas, y que la viuda del relato habría hecho su donación en uno de ellos. Esta teoría encuentra sustento al emplear la Mishná, la cual indica que en el templo existían trece cajas usadas para recibir dinero del pueblo (m. *Seqal.* 6:5)²⁴. Literalmente la Mishná denomina a estas cajas de šôpor, un sustantivo que en la Biblia Hebrea opera en el sentido de trompeta, y que evoca la forma de un cuerno curvado

¹⁹ Ver también Mateo 27,6, en donde ocurre la palabra *korbanas*, la cual puede interpretarse como tesoro del templo (BAUER et al., 2000, p. 559).

²⁰ THEISSEN, G. *The Gospels in Context: Social and Political History in the Synoptic Tradition*. Minneapolis: Fortress, 1991. p. 120.

²¹ Traducción tomada de NIETO IBAÑEZ, J. M. *Flavio Josefo, La Guerra De Los Judíos, Libros IV-VII*. Madrid: Gredos, 1999.

²² COLLINS, A. Y. *Mark: A Commentary*. Minneapolis: Fortress, 2007. p. 587-588.

²³ La diferencia que existía entre estos tesoreros estaba supedita a algún tipo de rango, en donde al parecer entre estos emergía un administrador jefe (SCHÜRER, E. *A History of the Jewish People in the Time of Jesus Christ (175 B.C.-A.D. 135)*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1979. v. II, p. 279-284).

²⁴ BRATCHER, R. G.; NIDA, E. A. *A Translator's Guide to the Gospel of Mark*. London: United Bible Societies, 1981. p. 393; EDWARDS, 2002, p. 380; FRANCE, 2002, p. 492.

(Lv 25,9; 1 R 1,34)²⁵. Este significado ha llevado a algunos a proponer que la forma de los cofres en el templo emulaba estos cuernos. Esto implicaría que el Jesús de Mateo, en el Sermón del Monte, podría haber tenido en mente este juego de palabras cuando invita a sus oyentes a no tocar trompeta al dar limosna (Mt 6,2)²⁶. El sonido de las monedas al caer en los cofres/trompetas, se plantea, estaría en línea con la actitud de alabanza que un dador hipócrita espera de aquellos que lo ven, y que Jesús reprocha²⁷. Las monedas de la viuda entonces, en contraposición con las de los otros donantes, no habrían provocado el ruido cínico ejercido por la acción de estos últimos.

No obstante, al usar el texto de Mateo para determinar el significado y ubicación de la escena, debe notarse que el argumento del Jesús de Mateo pareciera no tener en vista el templo. Esto, porque él sitúa contextualmente la escena en las sinagogas y en las calles (en tais synagōgais kai en tais rhymais), que es donde los hipócritas aman ser alabados por las personas (Mt 6,2)²⁸. Además, y aún más importante, la Mishná no indica que estos cofres existían en frente de la cámara del tesoro (*gazophylakion*). Ella únicamente informa que estos estaban en el templo, exponiendo asimismo el propósito que cada uno de estos cumplían en el mantenimiento del culto (m. *Seqal*. 6.5-6)²⁹.

En definitiva, el hecho de que en Marcos la mujer y los ricos donen dinero permite que un intérprete vea una conexión lógica entre el relato de la viuda y los trece cofres/trompetas de la Mishná. El texto de Marcos, sin embargo, omite nombrar explícitamente cofres, aludiendo simplemente al acto de donar y al *gazophylakion*. El foco de Marcos parece no centrarse en la descripción geográfica del evento o en el retrato específico de la arquitectura del lugar. El lente de la cámara pareciera ir directo

²⁵ BROWN, F.; DRIVER, S. R.; BRIGGS, C. A. *The Brown-Driver-briggs Hebrew and English Lexicon: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*. Peabody, Mass: Hendrickson, 2012. p. 1.051.

²⁶ EDERSHEIM, A. *The Temple: Its Ministry and Services as They Were at the Time of Jesus Christ*. Boston: Ira Bradley and Co., 1881. p. 26-27; JEREMIAS, J. *Jerusalem in the Time of Jesus*. London: S.C.M., 1969. p. 170, n. 73; LACHS, S. T. Some Textual Observations on the Sermon on the Mount. *The Jewish Quarterly Review*, v. 69, n. 2, p. 103-105, 1978; KLEIN, G. Mt 6,2. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 6, p. 203-204, 1905.

²⁷ DAVIES, W. D.; ALLISON, D. C. *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew*. Edinburgh: T&T Clark, 1988. t. 1, p. 579

²⁸ Es probable, como Adolf Büchler (BÜCHLER, A. St Matthew Vi 1-6 and Other Allied Passages. *Journal of Theological Studies*, v. 10, n. 38, p. 266-270, 1909.) y Don Carson (CARSON, D. A. Matthew. In: GAEBELEIN, F.; DOUGLAS, J. D. (eds.). *The Expositor's Bible Commentary*. Grand Rapids: Zondervan, 1984. p. 164) sostienen, que este entorno haga alusión a una fiesta pública que ocurría en las arterias del pueblo (m. *Ta'an*. 2:1-10). Debe reconocerse, sin embargo, que la interpretación del pasaje es difícil, y que su interpretación sea metafórica (GEORGE, A. La justice à faire dans le secret (Matthieu 6,1-6 et 16-18). *Biblica*, v. 40, n. 3, p. 590-598, 1959), y que está situada en un contexto desconocido para los lectores modernos (DAVIES; ALLISON, 1988, t. 1, p. 579). Para una interpretación ecléctica ver KEENER, C. S. *The Gospel of Matthew: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans, 2009. p. 208.

²⁹ De acuerdo con la Mishná, la donación que se realizaba en cada cofre servía para un objetivo particular. En siete arcas el donante podía, entre otras cosas, pagar el impuesto atrasado del templo, o contribuir para la mantención de los sacrificios o el incienso, por ejemplo (m. *Seqal*. 6.5). En los otros seis, por su parte, la ofrenda correspondía a los sacrificios voluntarios, dinero con el que se compraban holocaustos (m. *Seqal*. 6.5-6). En todos estos casos, por tanto, los dadores aseguraban que el templo continuase llevando a cabo sus servicios.

al acto de los donantes, para finalmente quedarse con el personaje principal de la historia, Jesús (Mc 12,41-44).

El atrio de las mujeres, y las cámaras del templo

A pesar de que la Mishná omite determinar la ubicación geográfica exacta que estos cofres tenían dentro del Templo, un número importante de intérpretes localiza a estos trece receptáculos en el atrio de las mujeres, y posiciona el relato de la viuda en este lugar³⁰. Josefo y la Mishná dedican algunas líneas al atrio de las mujeres, y establecen algunas descripciones (m. *Sukkah* 5:2, 4; *Mid.* 2:5; Josefo, *B.J.* 5:199; *C. Ap.* 2:103-104). El lugar era una de las divisiones internas que existía dentro de los recintos del templo (Josefo, *A.J.* 15:410-420; *B.J.* 5:190-200), el cual servía de entrada al patio de los israelitas (Josefo, *A.J.* 15:418-419; *B.J.* 5:198-199)³¹. Si bien existen diferencias en la forma en que Josefo y la Mishná describen la arquitectura interna del patio de las mujeres³², ambos coinciden en que tanto hombres como mujeres podían hacer uso de sus contornos (m. *Sukkah* 5:2, 4; m. *Kelim* 1:8; Josefo, *A.J.* 15:418)³³.

Estas dos fuentes no dicen nada respecto a la existencia de arcas que eran usadas como receptáculos pecuniarios en el atrio de las mujeres, o que en ella o cerca de esta se localizaba la cámara de los tesoros (*gazophylakion*). Lo que la Mishná sí describe son cuatro estancias alrededor de este patio. Cada una de estas cumplía un objetivo determinado (m. *Mid.* 2:5-6)³⁴, y ninguno de ellos tenía que ver con ofrendas. Igualmente, la Mishná menciona que existían dos cámaras públicas localizadas en el templo, las cuales también se han propuesto como el lugar en donde la viuda depositó la ofrenda en Marcos³⁵. Estas son la cámara de los secretos y la cámara de los utensilios (m. *Seqal.* 5:6). La primera era el lugar en la que personas temerosas hacían donaciones anónimas, y los pobres eran mantenidos por ellas. En la segunda cámara

³⁰ GARRARD, A. *The Splendor of the Temple*. Grand Rapids: Kregel, 2000. p. 35; WESSEL, 1984, t. 8, p. 740; HARRISON, 1971, p. 85; EDWARDS, 2002, p. 380; FRANCE, 2002, p. 492; EDERSHEIM, 1881, p. 26-27; HENDRIKSEN, 1975, p. 505-506

³¹ BICKERMAN, E. J. The Warning Inscriptions of Herod's Temple. *The Jewish Quarterly Review*, v. 37, n. 4, p. 387-405, 1947. p. 387; LUNDQUIST, J. M. *The Temple of Jerusalem: Past, Present, and Future*. Westport, Conn.: Praeger, 2008. p. 115.

³² BÜCHLER, A. The Fore-Court of Women and the Brass Gate in the Temple of Jerusalem. *Jewish Quarterly Review*, v. 10, n. 4, p. 678-718, 1898.

³³ NETZER; LAUREYS-CHACHY, 2008, p. 160. Josefo indica además que las mujeres no podían avanzar más allá de estos límites, y que por lo tanto tenían prohibido acercarse a la parte más sagrada del santuario (Josefo, *A.J.* 15:419; *B.J.* 5:199).

³⁴ Estas estancias se ubicaban en los cuatro ángulos del patio. La primera era la cámara de los nazarenos, en donde estos cocían sus sacrificios de paz, y cortaban sus cabellos para luego echarlos debajo de la olla. La segunda era la cámara de la leña, en donde los sacerdotes afectados por algún defecto examinaban si había gusanos en la madera que iba a ser usada en el altar. La tercera era la cámara de los leprosos (la Mishná no añade nada más al respecto). La cuarta cámara era, posiblemente, el lugar donde se guardaba el aceite y el vino (m. *Mid.* 2:5). La Mishná afirma también que debajo del atrio de las mujeres los levitas guardaban sus instrumentos musicales (m. *Mid.* 2:6).

³⁵ MCELENEY, N. J. Does the Trumpet Sound or Resound? An Interpretation of Matthew 6,2. *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 76, n. 1-2, p. 43-46, 1985. p. 46.

eran depositados voluntariamente utensilios, los cuales eran usados en el santuario o vendidos para beneficio de este (m. *Seqal*. 5:6).

La Mishná, empero, no dice que estas dos cámaras estaban ubicadas en el área del *gazophylakion*, y sólo informa que ellas se hallaban en el templo. Josefo, por otro lado, omite completamente esta información. Esta laguna informativa hace difícil determinar si estas habitaciones existían en el primer siglo CE. La función de una y otra, sin embargo, deja entrever que de acuerdo con la Mishná existía una zona en donde personas podían depositar en secreto, y libremente, ofrendas. El relato de la viuda, y en particular el hecho de que el Jesús de Marcos comente algo que nadie ve, y que parece secreto para el resto de los transeúntes del templo, establece una relación que contrasta el actuar de la viuda con los ricos que depositan mucho dinero (Mc 12,41-44)³⁶. No obstante, esta relación económica y social del texto de Marcos no necesariamente determina el lugar en donde el episodio de la viuda acontece, y tampoco establece explícitamente que ella estaba situada en torno de estos aposentos.

Perspectiva literaria del relato de la viuda

En esta última sección el artículo explora los detalles geográficos que Marcos destaca literariamente. El estudio sincrónico se centra mayormente en las palabras, y el contexto argumentativo y contextual del texto marcano.

La perícopa se desarrolla en el *hieron*, y no en el *naos*

En escenas previas, antes que el episodio de la viuda pobre ocurra (Mc 12,41-44), el Jesús de Marcos aparece enseñando en el templo (Mc 12,35; cf. Mc 14,49). Jesús saldrá de este lugar sólo después que los eventos de la perícopa en estudio sucedan (Mc 13,1). El término usado por Marcos para designar el emplazamiento de esta escena es *hieron*, vocablo que en Marcos designa el templo en general, incluyendo sus edificios y atrios, entre otros sectores (Mc 11,11.15-16.27; 12,35; 13,1.3; 14,49)³⁷. El Jesús de Marcos, de este modo, no se encuentra en el *naos*. El *naos*, en Marcos, envuelve el área más sagrada del santuario, y en donde la división entre el lugar Santo y Santísimo ocurre (Mc 14,58; 15,29.38. Cf. 1 S 3,3[LXX]; 1 R 7,36[LXX])³⁸.

En este sentido, teniendo en mente la distinción que existe entre *hieron* y *naos*, literariamente Marcos ubica el relato de la viuda pobre en los recintos del templo. Desde la perspectiva de Marcos, es probable que Jesús nunca visitara los confines cercanos al *naos*. Lugar que, en palabras de sus acusadores, y del propio Jesús de Marcos, se predice será destruido (Mc 14,58; 15,29, cf. Mc 15,38; 13,1-3).

³⁶ MCELENEY, 1985, p. 46.

³⁷ BRATCHER; NIDA, 1981, p. 46; BAUER et al., 2000, p. 470.

³⁸ WENELL, K. Contested Temple Space and Visionary Kingdom Space in Mark 11-12. *Biblical Interpretation*, v. 15, n. 3, p. 323-337, 2007. p. 323-337; DONAHUE, J. R.; HARRINGTON, D. J. *The Gospel of Mark*. Collegeville, Minn.: Liturgical Press, 2002. p. 421.

Jesús estaba sentado *katenantí* de la cámara del tesoro

Al comenzar el relato de la viuda pobre, el Jesús de Marcos está sentado “delante de” o “en frente” de la cámara del tesoro (*gazophylakion*) (Mc 12:41). Independientemente del adverbio empleado (delante o frente), el vocablo en español pareciera ubicar a Jesús en las inmediaciones contiguas del *gazophylakion*, tal vez a unos metros o quizás a una menor distancia. El adverbio griego *katenantí*, sin embargo, el cual usualmente las versiones de la Biblia lo traducen de la forma expuesta previamente³⁹, no necesariamente envuelve una proximidad geográfica exacta.

En primera instancia, el término *katenantí* denota oposición respecto a la ubicación de dos objetos en una descripción (Mc 11,2; cf. Mt 21,2; Lc 19,30)⁴⁰. La localización entre uno y otro, con todo, no involucra terminantemente intermediación espacial. Al pronunciar el sermón escatológico en el capítulo 13, por ejemplo, Jesús se sienta en el monte de los Olivos, “frente” (*katenantí*) al templo (Mc 13:3). Esto, en términos espaciales y geográficos, designa una distancia que, si bien no es lejana, establece una separación que se extiende por al menos un kilómetro⁴¹.

De esta forma, Marcos describe a Jesús sentado en las proximidades de la cámara del tesoro (*gazophylakion*); no necesariamente lejos de ella, pero tampoco a una distancia inmediatamente contigua⁴². Esto implica que la escena no transcurre “en el” *gazophylakion*, sino tal vez alrededor o cerca de él⁴³.

El verbo *ballō* y la necesidad de un recipiente

Marcos retrata el accionar de la viuda y los ricos usando el verbo *ballō* (Mc 12:41-44), un vocablo que entre sus acepciones destaca el acto de colocar o echar algo en un recipiente (Mc 2,22; cf. LXX: Jer 47,10[40,11]; Josefo, *A.J.* 9:163)⁴⁴. Lo tirado o colocado, según Marcos, es dinero (Mc 12,41)⁴⁵. Lo cual queda en eviden-

³⁹ BLIGHT, 2014, p. 204-205. E.g. NVI: “Jesús se sentó frente al...”; DHH: “Jesús estaba una vez sentado frente a...”; NAVARRA: “Sentado Jesús frente...”; LBLA: “Jesús se sentó frente al...”

⁴⁰ ROBERTSON, A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. New York: Hodder & Stoughton, 1915. p. 530-531.

⁴¹ Hechos de los Apóstoles 1,12 informa que la distancia aproximada entre Jerusalén y el Monte de los Olivos comprende alrededor de un día de reposo, lo cual equivale a un poco más de un kilómetro (BARRETT, C. K. *A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1994. p. 85).

⁴² Resulta interesante notar que el Evangelio de Juan, si bien no menciona el episodio, afirma que Jesús enseñaba en el *gazophylakion* (Jn 8,20). Esto, en términos de la transmisión de la tradición, evidenciaría que Jesús usualmente caminaba alrededor de este espacio geográfico.

⁴³ E.g. PDT: “Jesús estaba sentado cerca de...”

⁴⁴ BAUER et al., 2000, p. 163.

⁴⁵ Marcos emplea el sustantivo *chalkos* para designar que aquello que se echaba en el recipiente. Dependiendo del contexto, el sustantivo *chalkos* puede ser usado en el sentido de metal (cf. 1 Co 13,1; Ap 18,12). En el contexto de la viuda, el vocablo envuelve monedas de metal, es decir, dinero; lo cual queda claro al examinar los versos siguientes (Mc 12,42-44; cf. Mt 10,9; Mc 6,8) (BRATCHER; NIDA, 1981, p. 393).

cia al notar que la viuda deposita dos *leptos*, o un *kodrantēs*; ambos términos equivalentes a monedas de la época de Jesús (cf. Mt 5,26; Lc 12,59)⁴⁶.

Lo expuesto no pretende justificar que existían trece cofres o dos cámaras en el templo. Aunque es factible, y hasta lógico, que estos o estas existieran, Marcos no lo dice. Lo que Marcos describe son personas que hacían donaciones echando dinero en algún lugar no especificado, y que Jesús, en tanto los observa, aparece sentado “cerca” (*katenanti*) del *gazophylakion*.

Consideraciones finales

El resultado que emerge de los párrafos previos ilustra la imposibilidad de localizar exactamente, como algunos especulan, la escena de la viuda en el relato de Marcos en las inmediaciones del templo. El lenguaje del episodio limita una interpretación de este tipo, lo cual es replicado al examinar los escritos de Flavio Josefo, y la Mishná, entre otras fuentes. Las contradicciones, o lagunas de estas fuentes, son variadas.

Flavio Josefo no menciona cofres receptores de ofrendas en frente o próximos a la cámara de los tesoros en el primer siglo CE, y la Mishná no determina que estos y estas estaban ubicados delante del *gazophylakion* o en el atrio de las mujeres. Josefo tampoco indica que existían dos cámaras en donde las personas donaban para los pobres y para el templo, y la Mishná tampoco señala que estas se ubicaban en frente del *gazophylakion*.

Si se establece como fuente primaria a Josefo, el único elemento que asistiría en la determinación geográfica del evento sería la cámara del tesoro (*gazophylakion*). Pero, como se notó, aun este detalle parece ser irrelevante en la descripción hecha por Josefo. En particular, cuando intérpretes intentan reconstruir o imaginar el contexto territorial del episodio. En caso se prefiera el testimonio de la Mishná, aún queda por resolver la razón por la que Josefo calla en aquellas instancias que la Mishná, un documento posterior a Josefo, expone referencias geográficas particulares.

Todos estos datos, que entran en conflicto el uno con el otro, difícilmente pueden explicar geográficamente la escena de la viuda pobre. Ahora bien, si algunos de estos son tomados individualmente, como en ciertos casos se propone, ellos podrían en teoría ayudar a establecer parcialmente la locación geográfica de la viuda. El problema, empero, es que la escena de Marcos no determina explícitamente las ligaciones arquitectónicas y territoriales expuestas por Josefo y la Mishná. Es verdad que el relato de Marcos necesita algún tipo de recipiente para recibir los depósitos. Sin embargo, Marcos omite describirlos y retrata la escena usando el verbo “echar”. Igualmente, el hecho de que el personaje elogiado sea una mujer, esto no significa que el evento tenga que ocurrir en el atrio de las mujeres, y por esta razón los cofres o las cámaras deban

⁴⁶ MOULTON, J. H.; MILLIGAN, G. *The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated From the Papyri and Other Non-Literary Sources*. London: Hodder and Stoughton, 1952. p. 374; LOUW, J. P.; NIDA, E. A. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. New York: United Bible Societies, 1989. p. 63.

estar localizados en ese lugar. Los cofres o las cámaras podrían haber estado confinados fuera o en el medio del atrio de las mujeres, y todavía la escena tendría sentido.

En base a los datos disponibles en Marcos, por tanto, es posible concluir lo siguiente. La escena de la viuda pobre transcurre en algún lugar del *hieron*, no en el *naos*. En este lugar, según Marcos, es posible depositar dinero. El área del episodio, además, es pública, pues el Jesús de Marcos puede observar lo que sucede. Finalmente, la escena puede transcurrir en la “proximidad” o “cerca” del *gazophylakion*, no explícitamente “dentro” de la cámara de los tesoros.

Referencias

- BARRETT, C. K. *A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1994.
- BAUER, W. et al. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- BICKERMAN, E. J. The Warning Inscriptions of Herod's Temple. *The Jewish Quarterly Review*, 37, 1947, p. 387-405.
- BLIGHT, R. C. *An Exegetical Summary of Mark 9-16*. Dallas: SIL International, 2014.
- BRATCHER, R. G.; NIDA, E. A. *A Translator's Guide to the Gospel of Mark*. London: United Bible Societies, 1981.
- BROWN, F.; DRIVER, S. R.; BRIGGS, C. A. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*. Peabody, Mass: Hendrickson, 2012.
- BÜCHLER, A. The Fore-Court of Women and the Brass Gate in the Temple of Jerusalem. *Jewish Quarterly Review*, v. 10, n. 4, p. 678-718, 1898.
- _____. St. Matthew VI 1-6 and Other Allied Passages. *Journal of Theological Studies*, v. 10, n. 38, p. 266-270, 1909.
- CARILLO ALDAY, S. *El Evangelio Según San Marcos*. Estella, Navarra: Verbo Divino, 2008.
- CARSON, D. A. “Matthew”. In: GAEBELEIN, F.; DOUGLAS, J. D. (ed.). *The Expositor's Bible Commentary*. Grand Rapids: Zondervan, 1984. p. 3-599.
- COLLINS, A. Y. *Mark: A Commentary*. Minneapolis: Fortress, 2007.
- DAVIES, W. D.; ALLISON, D. C. *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew*. Edinburgh: T&T Clark, 1988.
- DERRETT, J. D. M. ‘Eating Up the Houses of Widows’: Jesus's Comment on Lawyers. *Novum Testamentum*, v. 14, n. 1, p. 1-9, 1972.
- DONAHUE, J. R.; HARRINGTON, D. J. *The Gospel of Mark*. Collegeville, Minn.: Liturgical Press, 2002.
- EDERSHEIM, A. *The Temple: Its Ministry and Services as They Were at the Time of Jesus Christ*. Boston: Ira Bradley and Co., 1881.
- EDWARDS, J. R. *The Gospel According to Mark*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002.
- FRANCE, R. T. *The Gospel of Mark: A Commentary on the Greek Text*. Grand Rapids: Eerdmans, 2002.
- GARRARD, A. *The Splendor of the Temple*. Grand Rapids: Kregel Publications, 2000.
- GEORGE, A. La justice à faire dans le secret (Matthieu 6, 1-6 et 16-18). *Biblica*, v. 40, n. 3, p. 590-598, 1959.
- GUNTER, D. M.; PERRIN, N. Temple. In: GREEN, J. B. (ed.). *Dictionary of Jesus and the Gospels*. Second edition. Downers Grove: Inter-Varsity Press, 2013. p. 939-947.
- HARRISON, E. F. *Marcos*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1971.
- HENDRIKSEN, W. *Exposition of the Gospel according to Mark*. Grand Rapids: Baker Book House, 1975.

- HUNTSMAN, E. D. The Reliability of Josephus: Can He be Trusted? In: HALL, J. F.; WELCH, J. W. (eds.). *Masada and the World of the New Testament*. Provo, Utah: BYU Studies, 1997. p. 392-402.
- JENSEN, D. D. The Widow's Mite. *Word & World*, v. 17, n. 3, p. 282-288, 1997.
- JEREMIAS, J. *Jerusalem in the Time of Jesus*. London: S.C.M., 1969.
- KEENER, C. S. *The Gospel of Matthew: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans, 2009.
- KLEIN, G. Mt 6, 2. *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 6, p. 203-204, 1905.
- LACHS, S. T. Some Textual Observations on the Sermon on the Mount. *The Jewish Quarterly Review*, v. 69, n. 2, p. 98-111, 1978.
- LAU, M. Die Witwe, Das Γαζοφυλάκιον Und Der Tempel: Beobachtungen Zur Mk Erzählung Vom 'Scherflein Der Witwe' (Mk 12,41-44). *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 107, n. 2, p. 186-205, 2016.
- LIDDELL, H. G.; SCOTT, R. *A Greek-English Lexicon*. Oxford: The Clarendon, 1996.
- LOUW, J. P.; NIDA, E. A. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. New York: United Bible Societies, 1989.
- LUNDQUIST, J. M. *The Temple of Jerusalem: Past, Present, and Future*. Westport, Conn.: Praeger, 2008.
- MALBON, E. S. The Poor Widow in Mark and Her Poor Rich Readers. *Catholic Biblical Quarterly*, v. 53, n. 4, p. 589-604, 1991.
- MASON, S. *Josephus and the New Testament*. Peabody, Mass.: Hendrickson Publishers, 2003.
- _____. Contradiction or Counterpoint? Josephus and Historical Method. *Review of Rabbinic Judaism*, v. 6, n. 2, p. 145-188, 2003.
- MCELENEY, N. J. Does the Trumpet Sound or Resound? An Interpretation of Matthew 6:2. *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche*, v. 76, n. 1-2, p. 43-46, 1985.
- MOULTON, J. H.; MILLIGAN, G. *The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated From the Papyri and Other Non-Literary Sources*. London: Hodder and Stoughton, 1952.
- MURAOKA, T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain: Peeters, 2009.
- NETZER, E.; LAUREYS-CHACHY, R. *The Architecture of Herod, the Great Builder*. Grand Rapids: Baker Academic, 2008.
- NIETO IBAÑEZ, J. M. *Flavio Josefo, La Guerra De Los Judios, Libros IV-VII*. Madrid: Gredos, 1999.
- RHOADS, D. Narrative Criticism and the Gospel of Mark. *Journal of the American Academy of Religion*, v. 50, n. 3, p. 411-434, 1982.
- ROBBINS, V. K. *Exploring the Texture of Texts: A Guide to Socio-Rhetorical Interpretation*. Valley Forge, PA: Trinity Press International, 1996.
- ROBERTSON, A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. New York: Hodder & Stoughton, 1915.
- SCHÜRER, E. *A History of the Jewish People in the Time of Jesus Christ (175 B.c.-a.d 135)*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1979. v. 2.
- SCHWARTZ, J.; PELEG, Y. Notes on the Virtual Reconstruction of the Herodian Period Temple and Courtyards. In: FINE, S. (ed.). *The Temple of Jerusalem: From Moses to the Messiah*. Leiden: Brill, 2011. p. 69-90.
- SMITH, G. A Closer Look At the Widow's Offering: Mark 12:41-44. *Journal of the Evangelical Theological Society*, v. 40, n. 1, p. 27-36, 1997.
- STEIN, R. H. *Mark*. Grand Rapids: Baker Academic, 2008.
- STEMBERGER, G. Dating Rabbinic Traditions. In: BIERINGER, R. et al. (eds.). *The New Testament and Rabbinic Literature*. Leiden: Brill, 2010. p. 79-96.

SUGIRTHARAJAH, R. S. The Widow's Mites Revalued. *Expository Times*, v. 103, n. 2, p. 42-43, 1991.

THEISSEN, G. *The Gospels in Context: Social and Political History in the Synoptic Tradition*. Minneapolis: Fortress Press, 1991.

VINCENT, L. H. Le Temple Hérodien D'Après La Mišnah. *Revue biblique*, v. 61, n. 1, p. 5-35, 1954a.

_____. Le Temple Hérodien D'Après La Mišnah (Suite). *Revue biblique*, v. 61, n. 3, p. 398-418, 1954b.

WENELL, K. Contested Temple Space and Visionary Kingdom Space in Mark 11-12. *Biblical Interpretation*, v. 15, n. 3, p. 323-337, 2007.

WESSEL, W. W. Mark. In: GAEBELEIN, F.; DOUGLAS, J. D. (eds.). *The Expositor's Bible Commentary*. Grand Rapids: Zondervan, 1984. p. 603-793.

WRIGHT, A. G. The Widow's Mites: Praise or Lament – a Matter of Context. *The Catholic Biblical Quarterly*, v. 44, n. 2, p. 256-265, 1982.